

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПОРІДНЕННЯ МІЖ МІСТОМ ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ, УКРАЇНА,
ТА МІСТОМ ШИЦЗЯЧЖУАН ПРОВІНЦІЇ ХЕБЕЙ, КИТАЙ**

14 жовтня 2019

Шицзячжуан

Враховуючи дружні стосунки між Україною та Китайською Народною Республікою, засновані на взаємній повазі та підтримці в різних сферах спільних інтересів,

Ґрунтуючись на принципах, викладених у Спільному Комюніке про встановлення дипломатичних відносин між Україною та Китайською Народною Республікою (від 4 січня 1992 року),

Будучи зацікавленими у зміцненні і диверсифікації встановлених у 1997 році дружніх зв'язків між містами, а також у розвитку нових напрямків двостороннього співробітництва,

Місто Хмельницький, в особі Хмельницького міського голови, та місто Шицзячжуан, в особі мера муніципального народного уряду Шицзячжуан, далі іменовані Сторонами, урочисто оголошуємо про бажання зробити місто Хмельницький та місто Шицзячжуан побратимами.

Діючи в дусі дружніх міжнародних відносин між містом Хмельницьким та містом Шицзячжуан, Сторони домовилися про наступне:

1. Сторони зміцнюватимуть та розвиватимуть практичну співпрацю між органами місцевого самоврядування, підприємствами та громадськими організаціями.

2. Сторони розвиватимуть обмін та співробітництво відповідно до принципів взаємної вигоди між двома містами у різних формах у сферах економіки, інновацій, торгівлі, охорони здоров'я, науки і техніки, культури, освіти, туризму, персоналу та охорони навколишнього середовища тощо.

3. Сторони відповідно до своїх повноважень підтримуватимуть регулярні контакти між очільниками та відповідними департаментами двох міст для сприяння консультаціям щодо обміну та співробітництва, а також питань, що становлять спільний інтерес для сприяння економічному розвитку та соціальному прогресу задля загального процвітання:

Вчинено у місті Шицзячжуан 14 жовтня 2019 року українською, китайською та англійською мовами, всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цього Меморандуму про споріднення, текст англійською мовою має переважну силу.

Хмельницький міський голова



O.P. Serdyuk

Мер муніципального
народного уряду Шицзячжуан



中华人民共和国河北省石家庄市和乌克兰赫梅利尼茨基市建立友好城市备忘录

(2019年10月14日)

石家庄

根据建立在相互尊重和各个领域共同利益相互支持基础上的中华人民共和国与乌克兰的友好关系；根据1992年1月4日中华人民共和国与乌克兰建立外交关系联合公报的原则；为了进一步加强和丰富建立于1997年的石家庄市与赫梅利尼茨基市的友好关系及发展更务实合作；石家庄市（由石家庄市市长代表）和赫梅利尼茨基市（由赫梅利尼茨基市市长代表）（以后简称双方）郑重表达建立友好城市的强烈愿望。鉴于石家庄市和赫梅利尼茨基市的国际友好关系，双方友好协商如下：

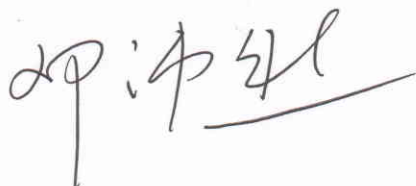
一、加强和发展地方政府、企业及社会团体间务实合作；

二、双方根据互利原则，在经济、创新、贸易、旅游、文化、卫生、教育、环保等方面开展形式多样的交流与合作；

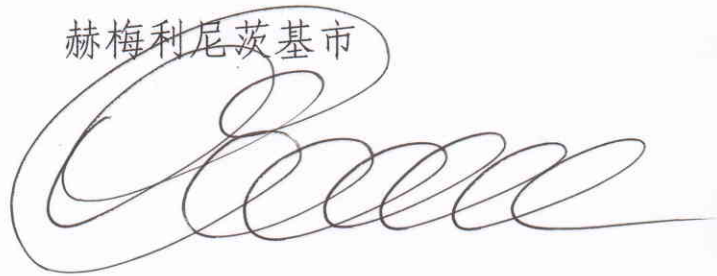
三、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商，推动经济和社会进步，促进共同繁荣发展；

四、本备忘录于2019年10月14日在石家庄市签署，用中文、乌克兰文、英文写成，三种文本同等作准。如有歧义，以英文文本为准。

中华人民共和国
河北省石家庄市



乌克兰
赫梅利尼茨基市



**MEMORANDUM ON BECOMING TWIN-CITIES BETWEEN THE
CITY OF KHMELNYTSKYI, UKRAINE AND THE CITY OF
SHIJIAZHUANG, HEBEI PROVINCE, CHINA**

October 14, 2019
Shijiazhuang

Considering the relations of friendship between Ukraine and the People's Republic of China, founded on mutual respect and support in various areas of common interest,

Based on the principles set out in The Joint Communiqué on the establishment of diplomatic relations between Ukraine and the People's Republic of China (January 4, 1992),

Being interested in strengthening and diversifying the friendly ties between the City of Khmelnytskyi and the City of Shijiazhuang established in 1997, as well as in developing new areas of bilateral cooperation,

The City of Khmelnytskyi, represented by Mayor of Khmelnytskyi, and the city of Shijiazhuang, represented by Mayor of Shijiazhuang Municipal People's Government, hereinafter referred to as the Parties, declare solemnly their willingness to make the City of Khmelnytskyi and the City of Shijiazhuang twin-cities.

Acting in the spirit of friendly international relations between the City of Khmelnytskyi and the City of Shijiazhuang, the Parties negotiated the following:


1. The Parties will strengthen and develop practical cooperation between local governments, enterprises and social organizations.

2. The Parties will develop exchanges and cooperation in accordance with the principles of mutual benefit between the two cities in various forms in the fields of economy, innovation, trade, health care, science and technology, culture, education, tourism, personnel and environment protection etc..

3. The Parties in accordance with their authorities will keep regular contacts between the leaders and relevant departments of the two cities to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern to promote economic development and social progress for common prosperity.


Done at Shijiazhuang on the 14th day of October in the year two thousand and nineteen in Ukrainian, Chinese and English languages, all texts are equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Memorandum on Becoming twin-cities, the English text shall prevail.

City of Khmelnytskyi, Ukraine



O.S. Syrnukh

City of Shijiazhuang, Hebei, China



Меморандум о сотрудничестве в установлении
дружественных связей между городом Шицзячжуан
провинции Хэбэй, КНР и городом Хмельницкий, Украина

Мэр города Хмельницкий господин Чекман нанёс дружественный визит в город Шицзячжуан в составе делегации Хмельницкой области с 17 по 20 мая 1997г. Для установления дружбы между народами двух стран, развития дружественных связей между двумя городами и ускорения социально-экономического развития регионов вице-мэр города Шицзячжуан господин Ли Хуньин и мэр города Хмельницкий господин Чекман провели дружественные переговоры и согласились осуществлять двусторонние обмены в таких сферах:

1. Обе стороны руководствуются стремлением развивать сотрудничество и обмен информацией в экономике, науке и технике, образовании, культуре на основе равенства и взаимной выгоды, принципов дипломатических отношений между двумя странами.
2. Обе стороны будут углублять взаимодействие между администрациями, с целью заключения соглашения об установлении дружественных связей между двумя городами будут поддерживать постоянные контакты.
3. Администрации обоих городов будут создавать условия для экономического и торгового сотрудничества между предприятиями в таких отраслях промышленности: лёгкая, кожевенная, текстильная, обувная, фармацевтическая, машиностроительная, электроника, производство табачных и алкогольных изделий.

Реализация данных положений будет обсуждаться соответственно канцелярией по внешним делам Народного правительства города Шицзячжуан и Комитетом породнённых городов города Хмельницкий.

Меморандум подписан 20 мая 1997 года в городе Шицзячжуан на китайском и русском языках.

Мэр города Хмельницкий

Вице-мэр города Шицзячжуан

中华人民共和国河北省石家庄市
乌克兰赫麦尼茨基州赫麦尼茨基市
关于建立友好合作关系的备忘录

1997年5月17日至5月20日，乌克兰赫麦尼茨基市市长切克曼随赫麦尼茨基州代表团来石家庄市进行友好访问。为了增进中乌两国人民之间的友谊，发展两市间的友好关系，促进两市的社会、经济繁荣发展，石家庄市副市长李宏英与赫麦尼茨基市市长切克曼进行了友好会谈，商定在如下领域开展友好交流：

一、两市愿意在平等互惠的原则下在经济、科技、教育、文化等方面以多种形式进行交流与合作。

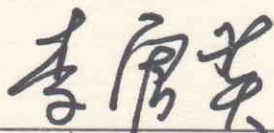
二、两市将加强政府间的合作，保持双方领导人的经常联系，为两市正式签署友好城市关系而努力。

三、双方将积极支持开展经济贸易合作，愿意在机械、电子、服装、鞋类、纺织品、皮革制品、医药、烟草、酒类等互补性产业积极开展对外贸易或提供联合办厂的条件。

以上各交流项目的细节及落实将由石家庄市人民政府外事办公室与赫麦尼茨基市国际友好城市联合会具体协商。

本备忘录用中文和俄文两种文字写成，1997年5月20日在石家庄签定。

石家庄市副市长



李宏英

97.5.20

赫麦尼茨基市市长

切克曼

